Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 12

Artikel: Das Osterfeuer in Carona
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-757377

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Einer der uralten Bräuche, die sich in der symbolreichen Osterliturgie der katholischen Kirche bis auf die heutigen Tage erhalten haben, ist die Weihe des Feuers. In Carona, dem kleinen Dörfchen auf der exponiertesten Sonnenterrasse des Tessins, vollzieht sich die Zeremonie am Karsamstag. Am Vorabend schon haben die Buben auf dem Kirchplatz aus Reben- und Kastanienreisern den Haufen hergerichtet. Eben jetzt wird er angezündet, vom Pfarrer mit Weihrauch gesegnet und die große Osterkerze am lodernden Feuer entzündet. Gleichzeitig werden Wasser und Salz geweiht.

Une des plus anciennes traditions des fêtes de Pâques de l'église catholique, qui se soit conservée jusqu'à nos jours, réside dans la bénédiction du feu. A Carona, petit village du Tessin, la cérémonie a lieu le samedi de la semaine sainte. Le soir de la veille, les gosses du village ont déjà préparé le feu sur la place de l'église avec des sarments et des branches de châtaigniers. Nous voyons ici le feu qui vient d'être allumé par le prêtre.

Das Osterfeuer in Carona

Le feu de Pâques de Carona

Photos Theo Frey

Nachdem das mächtige Osterfeuer sich auf einen rauchenden Aschenhaufen reduziert hat, erscheinen auf dem Kirchplatz die Buben des Dorfes. In alten Kochgeschirren und Bettwärmpfannen sammeln sie die Osterasche und verteilen sie in die Häuser. Dort wird sie zum Schutze gegen Brandausbruch bis zum nächsten Karsamstag aufbewahrt.

Quand le feu n'est plus qu'un tas de cendres fumant, les gosses apparaissent à nouveau sur la place de l'église. Ils sont munis de récipients de toutes sortes: vieilles casseroles, chauffe-lits, etc., et vont porter dans chaque maison la part des cendres de Pâques qui lui revient. Ces cendres sacrées sont gardées jusqu'aux prochaines fêtes pour éloigner le danger du feu.

Die Feuerweihe ist vollzogen. Der Pfarrer kehrt mit den Ministranten in die Kirche zurück.

La bénédiction du feu est accomplie. Le prêtre retourne à l'église avec ses servants.